

Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ale i to uznałeś za niewiele w swoich oczach, Panie, JAHWE, i zapowiedziałeś domowi swojego sługi również odległą (przyszłość), a takie jest (Twoje) prawo dla człowieka, Panie, JAHWE.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale i to uznałeś za niewiele, Wszechmocny JAHWE, skoro zapowiedziałeś rodowi swojego sługi odległą przyszłość, rozstrzygnąłeś tak, Wszechmocny JAHWE, względem mnie, człowieka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz i to było jeszcze mało w twoich oczach, Panie BOŻE, gdyż złożyłeś również obietnicę o domu twojego sługi na daleką przyszłość. Czy taki jest zwyczaj u ludzi, Panie BOŻE?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Lecz i to mało było przed oblicznością twoją, Panie Boże; aleś też obietnicę uczynił o domie sługi twego na czas daleki, a to prawie obyczajem ludzkim, Panie Boże!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Lecz i to jeszcze mało się być zdało przed oblicznością twoją, JAHWE Boże, aż też mówisz o domie sługi twego na czas daleki, bo to jest prawo Adamowe, JAHWE Boże!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale to było jeszcze za mało w Twoich oczach, Panie, Boże, bo dałeś zapowiedź tyczącą domu sługi swego na daleką przyszłość. I to jest prawo człowieka, Panie, Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale mało to jeszcze było w twoich oczach, Panie, Boże, gdyż rozciągnąłeś na dom twojego sługi obietnice twoje na daleką przyszłość i dałeś mi oglądać przyszłe pokolenie ludzkie, Panie, Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I jakby tego jeszcze było mało w Twoich oczach, Panie mój, Boże, to również złożyłeś obietnicę na daleką przyszłość dotyczącą domu Twego sługi. Niech to będzie prawem dla człowieka, Panie mój, Boże!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale dla Ciebie, JAHWE mój, BOŻE, nie było tego dosyć! Zechciałeś jeszcze udzielić obietnic domowi Twojego sługi na daleką przyszłość. I zechciałeś do mnie mówić, choć jestem tylko człowiekiem, JAHWE mój, BOŻE!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I jakby to było jeszcze mało w oczach Twoich, Panie mój, Jahwe, rozpościerasz nadto obietnice na dom Twego sługi na daleką przyszłość! Panie mój, Jahwe!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і я став дуже малим перед Тобою, Господи, мій Господи, і Ти заговорив про дім твого раба на далеко (вперед). Такий закон людини, Господи, мій Господи.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I to jeszcze nie wystarczyło w Twoich oczach, Panie, WIEKUISTY, bo rozciągnąłeś Twoje przyrzeczenie na dom Twojego sługi w odległych czasach! Czy nie jest to

¹⁾ Lub: i takie jest prawo dla człowieka, Panie, JHWH, וְכַךְ הָיָה : wg G: to zaś jest prawo (dla) człowieka, οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου κύριε μου κύριε. Być może zniekształcony wariant <x>130 17:17</x> : וְכַךְ הָיָה תְּכַזֵּב , em. na: i pokazałeś mi przyszłe pokolenie, וְכַךְ הָיָה תְּכַזֵּב , zob. <x>100 7:19</x>L.

			wskazówką dla człowieka, Panie, WIEKUISTY?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jakby to było coś małego w twoich oczach, Wszechwładny Panie, JAHWE, ty jeszcze mówisz o domu swego sługi, wybiegając w daleką przyszłość; a jest to prawo dane ludziom. Wszechwładny Panie, JAHWE.